

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 701 [2003/15023]

20 AOUT 2000. — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Egypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait au Caire le 28 février 1999 (1). — Addendum

Conformément à son article 13, cet accord est entré en vigueur le 24 mai 2002.

—  
Note

(1) Voir le *Moniteur belge* du 21 janvier 2003 (édition 1, p. 1923-1928).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 701 [2003/15023]

20 AUGUSTUS 2000. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Kairo op 28 februari 1999 (1). — Addendum

Overeenkomstig zijn artikel 13 is deze overeenkomst op 24 mei 2002 in werking getreden.

—  
Nota

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 2003 (editie 1, bl. 1923-1928).

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 702 [C — 2001/15133]

4 MARS 2001. — Loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993 modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique de l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

La Secrétaire d'Etat adjoint  
au Ministre des Affaires étrangères,  
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

—  
Note

(1) *Session 1999-2000.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 6 juin 2000, 2/460 - n° 1.

*Session 2000-2001.*

Sénat.

*Documents.* — Rapport, 2/460 - n° 2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 9 novembre 2000.

Chambre.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, 50-944 - n° 1.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 702 [C — 2001/15133]

4 MAART 2001. — Wet houdende instemming met de aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

De Staatssecretaris toegevoegd  
aan de Minister van Buitenlandse Zaken,  
Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

—  
Nota

(1) *Zitting 1999-2000.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 6 juni 2000, 2/460 - nr. 1.

*Zitting 2000-2001.*

Senaat.

*Documenten.* — Verslag, 2/460 - nr. 2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 9 november 2000.

Kamer.

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, 50-944 - nr. 1.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 14 décembre 2000.

(2) Cette Convention additionnelle est entrée en vigueur, le 17 octobre 2002, conformément à son article VII, § 2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 14 december 2000.

(2) Deze Aanvullende Overeenkomst is in werking getreden op 17 oktober 2002, overeenkomstig zijn artikel VII, § 2.

**Supplementary agreement amending the agreement between the kingdom of Belgium and the State of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion, and the protocol, signed at Brussels on June 29, 1974**

The Government of the Kingdom of Belgium  
and

The Government of the State of Malta,

Desiring to conclude a Supplementary Agreement to amend the Agreement between the Kingdom of Belgium and the State of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion, and the Protocol, signed at Brussels on June 28, 1974 (hereinafter respectively referred to as « the Agreement » and « the Protocol »),

Have agreed as follows :

Article 1

Paragraph (3) of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

« (3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular :

a) In Belgium :

- (i) the individual income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the income tax on legal entities;
- (iv) the income tax on non-residents;
- (v) the special levy assimilated to the individual income tax;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as « Belgium tax »).

b) In Malta :

the income tax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise, (hereinafter referred to as « Malta tax »).

Article 2

The following subparagraph *c*) shall be added in paragraph (3) of Article 11 of the Agreement :

« *c*) interest on commercial debt-claims — including debt-claims represented by negotiable instruments — resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State. »

Article 3

The title and the text of Article 16 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

« Company Managers

(1) Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the law of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those performed by a person referred to in the said provision.

(2) Remuneration derived by a person referred to in paragraph (1) from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of an Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to the employer were references to the company. »

Article 4

The text of Article 18 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

« (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

(2) However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation shall be taxed in that State. »

Article 5

Subparagraphs *a*), *b*) and *c*) of paragraph (1) of Article 23 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

« *a*) Where a resident of Belgium derives income or owns items of capital which may be taxed in Malta in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of subparagraph *b*) of paragraph (2) of Article 10, of paragraphs (2) and (7) of Article 11 and of paragraphs (2) and (5) of Article 12, Belgium shall exempt such income or such items of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or items of capital had not been exempted.

*b*) (i) Subject to the provisions of the Belgian law regarding the allowance as a credit against Belgian tax of taxes paid abroad, when a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph (2) *b*) of Article 10, not exempt from Belgian tax in accordance with subparagraph *c*) hereof, or interest taxable in accordance with paragraphs (2) or (7) of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs (2) or (5) of Article 12, the Malta tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(ii) Belgium shall also allow the credit provided for in (i) of this subparagraph in respect of tax chargeable on dividends or interest derived from direct investment which are taxable in Malta by virtue of the Agreement and the general law of Malta where such tax is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Malta.

Such credit shall apply for the first five years for which the Supplementary Agreement is effective; however the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period of time shall be extended or not.

The term « dividend or interest derived from direct investment » means dividends paid in respect of shares or interest paid in respect of debt-claims which are directly and durably connected with industrial or commercial development projects in Malta.

Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Malta, dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Malta in accordance with subparagraph *b*) of paragraph (2) of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law. »

#### Article 6

Paragraph (2) of the Protocol is deleted. Consequently the membering of paragraph (1) has to be eliminated.

#### Article 7

This Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

The Supplementary Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect :

*a*) In Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after the 1st day of January 1993;

(ii) with respect to taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period ending on or after the 31st day of December 1992.

*b*) In Malta, with respect to taxes which are levied for any year of assessment beginning on or after the 1st day of January 1993.

#### Article 8

This Supplementary Agreement, which shall form an integral part of the Agreement and the Protocol, shall remain in force as long as the Agreement and the Protocol remain in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done at Brussels, this twenty third day of June 1993, in duplicate.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

W. CLAES,  
Minister of Foreign Affairs.

For the Government of the State of Malta :

G. de MARCO,  
Minister of Foreign Affairs.

#### TRADUCTION

#### Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Etat de Malte,

Désireux de conclure une Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 (ci-après dénommés respectivement « la Convention » et « le Protocole »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article 1er

L'article 2, paragraphe (3) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

(a) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques; y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

(b) en ce qui concerne Malte :

#### VERTALING

#### Aanvullende Overeenkomst tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Malta,

Wensende een Aanvullende Overeenkomst te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 (hierna te noemen respectievelijk « de Overeenkomst » en « het Protocol »),

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel I

Artikel 2, paragraaf (3) van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« (3) De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

(a) In België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting van niet-inwoners;

(v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing; met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »);

(b) In Malta :

l'impôt sur le revenu (income tax), y compris les précomptes perçus par voie de retenue à la source ou autrement, (ci-après dénommé « l'impôt maltais »).

#### Article II

Le sous-paragraphe (c) ci-après est ajouté à l'article 11, paragraphe (3) de la Convention :

« (c) les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant, sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant. »

#### Article III

Le titre et le texte de l'article 16 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

##### « Dirigeants de sociétés

(1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dans la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

(2) Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe (1) reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société. »

#### Article IV

Le texte de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe (2), les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation sont imposables dans cet Etat. »

#### Article V

Les sous-paragraphe (a), (b) et (c) de l'article 23, paragraphe (1) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« (a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables à Malte conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe (2), sous-paragraphe (b), 11, paragraphes (2) et (7) et 12, paragraphes (2) et (5), la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

(b) (i) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe (2) (b), non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe (c) ci-après, ou en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe (2) ou (7), ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe (2) ou (5), l'impôt maltais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

de inkomstenbelasting (income tax), met inbegrip van de voorheffingen geheven door inhouding bij de bron of op andere wijze, (hierna te noemen « Maltezer belasting »).

#### Artikel II

De volgende subparagraaf (c) wordt in artikel 11, paragraaf (3) van de Overeenkomst gevoegd :

« (c) is interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelseffecten — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, vrijgesteld van belasting in de andere overeenkomstsluitende Staat. »

#### Artikel III

De titel en de tekst van artikel 16 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door het volgende :

##### « Vennootschapsleiding

(1) Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

(2) Beloningen die een persoon op wie paragraaf (1) van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar, alsof het ging om beloningen van een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was. »

#### Artikel IV

De tekst van artikel 18 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« (1) Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf (2), zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

(2) Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn evenwel in die Staat belastbaar. »

#### Artikel V

Subparagrafen (a), (b) en (c) van artikel 23, paragraaf (1) van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door het volgende :

« (a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf (2), subparagraaf (b), van artikel 11, paragrafen (2) en (7) en van artikel 12, paragrafen (2) en (5), in Malta belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

(b) (i) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf (2), (b), en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c) hierna, of uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen (2) of (7), of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen (2) of (5), de van die inkomsten geheven Maltezer belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

(ii) La Belgique accorde également la déduction prévue au (i) du présent sous-paragraphe du chef de l'impôt dû sur les dividendes ou intérêts tirés d'investissements directs imposables à Malte en vertu de la Convention et des dispositions générales de la législation de Malte, lorsque cet impôt est temporairement abandonné ou réduit en vertu de dispositions spéciales tendant à promouvoir le développement économique de Malte.

Cette déduction s'applique pendant les cinq premières années à partir de la prise d'effets de la Convention additionnelle; toutefois les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter pour décider si ladite période sera prolongée ou non.

L'expression « dividendes ou intérêts tirés d'investissements directs » désigne les dividendes payés en raison d'actions ou les intérêts payés en raison de créances qui sont directement et durablement liées à des projets de développement industriel ou commercial à Malte.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de Malte, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables à Malte conformément à l'article 10, paragraphe (2), sous-paragraphe (b), sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge. »

#### Article VI

Le paragraphe (2) du Protocole est supprimé. Par conséquent la numérotation du paragraphe (1) doit être éliminée.

#### Article VII

(1) La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à... aussitôt que possible.

(2) La Convention additionnelle entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

(a) En Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1993;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source afférents à des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre 1992.

(b) A Malte, aux impôts perçus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1993.

#### Article VIII

La présente Convention additionnelle, qui fait partie intégrante de la Convention et du Protocole, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention et le Protocole le resteront.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait à Bruxelles, le 23 juin 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
W. CLAES

Pour le Gouvernement de l'Etat de Malte :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
G. de MARCO

(ii) België verleent de vermindering waarin (i) van deze subparagraaf voorziet eveneens met betrekking tot de belasting verschuldigd op dividenden of interest verkregen uit rechtstreekse investeringen die in Malta krachtens de Overeenkomst en de algemene bepalingen van de wetgeving van Malta belastbaar zijn, indien van die belasting tijdelijk werd afgezien of vermindering werd verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Malta.

Deze vermindering is van toepassing gedurende de eerste vijf jaren waarvoor de Aanvullende Overeenkomst uitwerking heeft; de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen evenwel met elkaar overleg plegen om te bepalen of dat tijdperk al dan niet zal worden verlengd.

De uitdrukking « dividenden of interest verkregen uit rechtstreekse investeringen » betekent dividenden betaald ter zake van aandelen of interest betaald ter zake van schuldvorderingen die rechtstreeks en duurzaam verbonden zijn met ontwikkelingsprojecten op gebied van handel en nijverheid in Malta.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Malta, worden de dividenden die haar door de laatstgenoemde vennootschap worden betaald en die in Malta ingevolge artikel 10, paragraaf (2), subparagraaf (b), mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald. »

#### Artikel VI

Paragraaf (2) van het Protocol wordt opgeheven. Bijgevolg moet de nummering van paragraaf (1) worden geschrapt.

#### Artikel VII

(1) Deze Aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te... worden uitgewisseld.

(2) De Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden dertig dagen na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld, en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

(a) In België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 1993;

(ii) op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 1992.

(b) In Malta, op de belastingen geheven voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari 1993.

#### Artikel VIII

Deze Aanvullende Overeenkomst maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst en van het Protocol en blijft van kracht zolang de Overeenkomst en het Protocol van kracht blijven.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 23 juni 1993, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
W. CLAES

Voor de Regering van de Staat Malta :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
G. de MARCO